

Hajj-Belaid: Amuddu n Bariz 2

Adak badelgh awāl imma ur sur kullu iga yana
Je vais te dire autre chose, les propos ne sont plus les mêmes
私は他のことについて語ることにする、話題はもう同じものではない。

Nigh is kullu muddān ggammīgh madd n tgawār
Je les croyais tous en voyage, je ne trouve aucune compagnie
私は皆旅に出かけたと思っていた、私には仲間がひとりもいなかった

Yan ighlīn s'Tuns yan tlatinit yan gh Barīza
Qui émigre vers la Tunisie, suivi d'autres en direction de Paris
チュニジアに移動する者を、パリに向かう他の連中に続いて

Wala ynnī yan iffughn f l-ārns ur tid m shra
Celui qui s'éloigne de sa famille en souffrira
家族と離れる者は、そのことを苦しむだろう

Tarwa kull n'ttasīl d'irgazn 'dlnīna
Tous de familles d'honneur, des hommes sérieux
名誉ある家族と、真摯な人たちのすべて

Willi ur ay šbr ḥ'l'ār wa la šbrn i tdallīt
Qui tiennent aux leurs et ne souffrent point l'humiliation
彼らは自分たちの家族を大切に思い、屈辱などに苦しむことはない

Inna ghd n maqqar iḥubbu yan yan zund ukān iḥtn yuru yān
Où qu'ils se retrouvent, ils s'aiment tels des enfants d'une même personne
〔旅する〕彼らが合いまみえれば、同じ人の子供のように愛し合う

Lfi'āl nsnt ad zrrāgha
Ce sont leurs actes qui m'intéressent
彼らの行いに私は惹かれるのだ

Ḥaqqan walli ḥa kullu tnḍdamn kraygat assa
Celui qui semble faire l'objet de tous les chants de nos jours est
今の時代のすべての歌が取り上げているように思うのが

Shīkh sidi Mulay 'Qūb (Ya'qūb) is gān ikhdimnes
Le saint Cheikh Ya'qūb, dont ils se veulent serviteurs
聖者ヤークーブ師であり、彼ら〔旅行者〕はその奉仕者であるよう望む

Lawliyā lufān ghlli ḥaṭṭsn d'l-hnā azen sūr l-hdiyyata

Ils se reposent, avec quiétude, auprès des marabouts, et envoient en plus des cadeaux

彼らは聖者廟の傍らで静かに憩い， [家族に] 贈り物までしてくれる

Lberktan ad ufān id bū Fransā ayligh ḥnnāna

C'est cette bénédiction (obtenue des marabouts) qui a rendu les ouvriers de France généreux

この [聖者廟から得られた] 祝別こそが，フランスにいる [移住した] 労働者たちを気前よくさせている

Ntni s Iḥ sur illā may tinīn mqqar d l-'ār

Ils représentent le meilleur exemple d'honneur s'il en existe encore

彼らは，いまだ在るとすれば，誉れというものの最高の範なのだ

Kada ma iftān igan lmskīn ya wid lulūf ghir ḥdar aytīmās igllin willi ṣbrnīna

Nombreux ceux qui, pauvres, partent et ramènent beaucoup d'argent [milliers] de leurs frères qui font contre mauvaise fortune bon cœur

多くの貧しい者たちが旅立ち，逆境に挫けない彼らの兄弟たちから多くの金を持ち帰る

Mqqar yatn yasī s dīn ar d issefḍ l-'āra

Quitte à s'endetter, et ne pas laisser le membre de sa famille rentrer les mains vides.

借金するおそれがあっても，彼の家族の誰をも手ぶらで帰らせない

ḥ'l-msakīn wala ḍu'afā d' wi tnak ur ginīn

Parmi les pauvres et miséreux, et ceux qui ne l'étaient pas

貧しくみすぼらしい者，そしてそうでなかった者に

Wala igrrāmn fkan ikuyan s l-miqdarns

Et parmi les descendants du prophète et des saints, ils ont donné à chacun selon ses besoins

さらにまた預言者の子孫や聖者にも，彼らは必要に応じて分け与える

Ura n swal l-ghrḍ awal l-ḥaqq af di wīḥa

Ce n'est pas des propos intéressées, ce que je te confie est la parole vraie

これは面白い話題などではなく，私があなたに打ち明けるのは真の言葉なのだ

Kiḥ sus kiḥ Iḥāḥān n starā iḍurān

J'ai parcouru le Souss, le pays de Ḥaḥa, et traversé des villages

私はスース、ハハの地方を駆け巡り、村々を歩いて来た

Mqqar d i' mmarn idbu Fransā atn ibnnūna

Même cimetières ce sont les ouvriers de France qui les ont bâtis

墓地でさえも、フランスにいる [移住した] 労働者たちが建てた

Laqbāb n ṣāliḥīn wala kra ḥ l-jwāmi'a

Ainsi que les coupoles des saints et quelques mosquées

聖者たちの穹窿や幾つかのモスクも同様に

Qumn timzgida s'kigan d l-māl

Ils ont entretenu les mosquées avec beaucoup d'argent

彼らは多くの金をかけてモスクを維持してきた

Qumn ṭlba d imḥḍarnsn s'l-hdiyyata wala l-walidīn d warrawensn wa kdalik

Ils ont comblé de cadeaux les imams et leurs étudiants, des parents et leurs enfants

彼らはイマームやその弟子たち、親族や子供たちに山盛りの贈り物をした

Kadha l-maḥalāt ad fukkant l-maḥḍa n Bariza

Ah ! combien d'hypothèques a levé le mandat de Paris !

嗚呼、どれほど多くの抵当がパリの為替を決済したことだろう

Kadha l-masakin ay għnan tighrād ayg l-ḥāla

Combien de miséreux se sont enrichis, grâce aux salaires.

どれほどの貧者が [移民の] 給料のおかげで金持ちになったことか

Yan itzllan kul ma d irur s l-rg ḥllāna

Qui s'acquitte de sa prière, ce qu'il gagne de la sueur de son front lui est licite.

礼拝を行う者は、額に汗して稼いだものを合法的にする

Ashku ghila l-ḥkumāt tin kullu tga yat

Car l'Autorité aujourd'hui est la même pour tous

何故なら、今日では《権威》は皆にとって同じだからだ

Ijmmlagh rbbi s l-mkxzna is ithnna u gharāsa

Le Seigneur nous a gratifiés de cet Etat, les routes sont sûres

神は我らにこの《国》を与え、道は安定している

Ur sul illi shqqa gh l-berr wala gh wamān
Plus de peine de voyage ni sur terre ni sur mer
地上であろうと海上であろうと，最早旅の苦勞はない

Wanna iran amuddū adur yakka l-‘durāta
Plus d’excuses pour quiconque voudrait entreprendre un voyage
旅を企てる者は誰であろうと，言い訳は出来ない